



A 2002/ 6354

Gilbert Bofill



**Dolmetschen zwischen Deutsch und
Katalanisch:
Sprachliche und pragmatische Probleme**

**Ansätze zu einer Verknüpfung von Theorie und Praxis
des Dolmetschens**

**Edition Praesens
Wien 2001**

Inhalt

Abbildungsverzeichnis	5
Symbolverzeichnis zum Textkorpus	6
1. Einleitung	11
1.1. Dolmetschen vs. Translation	12
1.2. Zwischen Praxis und Praxis: die Theorie	13
2. Dolmetschen im transdisziplinären Kontext	15
2.1. Sprache und Kultur	16
2.1.1. Gemeinsamkeiten des Deutschen und des Katalanischen	24
2.1.2. Eigenheiten des Deutschen	25
2.1.3. Eigenheiten des Katalanischen	27
2.2. Dolmetschen als Kommunikationsakt	30
2.2.1. Kommunikation	31
2.2.2. Text	35
2.2.3. Translation	38
2.2.4. Translationsdisziplin Dolmetschen	48
3. Translationswissenschaftliche Grundlagen	54
3.1. Grundsätzliches zu einer methodologischen Annäherung an den Translationsprozeß	56
3.2. Hauptelemente des Translationsprozesses	60
3.2.1. Ausgangstextanalyse	61
3.2.2. Transferphase	68
3.2.3. Skopos	71
3.2.4. Intratextualität	78
3.2.5. Kohärenz	80
3.2.6. Äquivalenz	82
3.2.7. Adäquatheit	87
3.2.8. Vollkommenheit des Translats – Qualitätskriterien des Dolmetschens	89
3.3. Ansätze zu einem praxisnahen allgemeinen Dolmetschmodell	93
4. Die Dolmetschpraxis: Das Sprachenpaar Deutsch-Katalanisch	98
4.1. Allgemeine Schwierigkeiten beim Dolmetschen	101
4.1.1. Sprachübergreifende Schwierigkeiten	102
4.1.2. Spezifische Schwierigkeiten beim Sprachenpaar Deutsch-Katalanisch	103
4.2. Situationsbedingte Unterschiede	104
4.2.1. Ausgangstextproduktion	105
4.2.2. Dolmetschtypen	108
4.3. Anmerkungen zum verwendeten Korpus	109
4.4. Strukturelle Besonderheiten	111
4.4.1. Wortfolge	112
4.4.2. Fragesätze	117
4.4.3. Partizipialkonstruktionen	118
4.4.4. Nominal- und Verbalkonstruktionen	119
4.4.5. Ellipsen	121
4.4.6. Hervorhebungen	124
4.5. Rhetorische Besonderheiten	125
4.5.1. Sprechgeschwindigkeit	127
4.5.2. Modalpartikeln	129

4.5.3. Füllwörter und Interjektionen	133
4.5.4. Wiederholungen	136
4.5.5. Hervorhebungen	138
4.5.6. Rhetorische Fragen	139
4.5.7. Zweite Person	141
4.5.8. Weibliche Form	142
4.5.9. Zitate	143
4.6. Kulturelle Besonderheiten	145
4.6.1. Dialekte	146
4.6.2. Anreden	147
4.6.3. Politische Ausdrücke	150
4.7. Grenzen einer intralingual adäquaten Zieltextproduktion	154
5. Schluß	157
5.1. Dolmetschtheoretische Schlußfolgerungen	157
5.2. Rückschlüsse auf die Dolmetschpraxis	160
5.3. Didaktische Schlußfolgerungen	161
5.4. Zusammenfassung und Ausblick	163
Anhang: Deutsches und katalanisches Textkorpus	165
Bibliographie	197